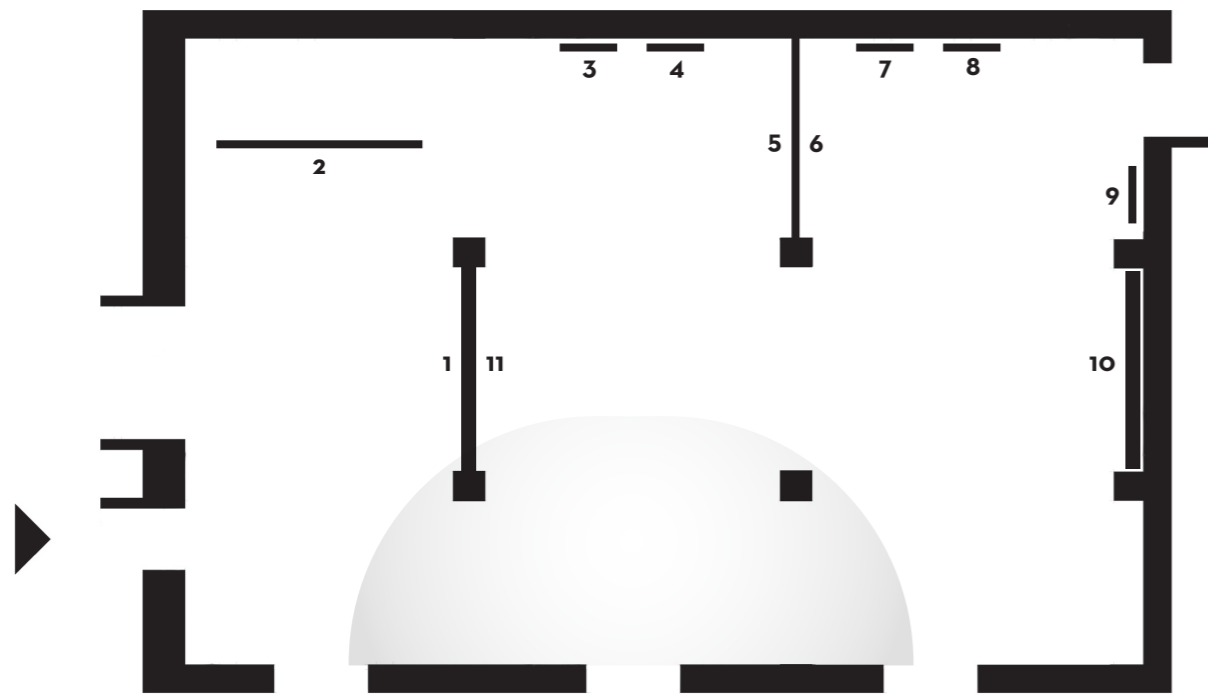


# NÉMETH ILONA EASTERN SUGAR

2022/05/07 – 06/19

Megnyitó: 2022/05/06 (PÉN) 19:00



**1. Dunaszerdahely / Dunajská Streda, 2018**  
Egycsatornás videó hang nélkül, 52"

**2. Nagysurány / Šurany, 2021**  
Egycsatornás videó hang nélkül, 5' 50"

**3. Interjú Pelle Tiborral**  
A rimaszombati cukorgyár volt igazgatója  
2020, Rimaszombat  
Egycsatornás videó hanggal, 29' 14"

**4. Interjú Christian Laurral**  
Az Eastern Sugar igazgatótanácsának tagja 1993 és 2000 között  
2018, Pozsony  
Egycsatornás videó hanggal, 16' 38"

**5. Rimaszombat / Rimavská Sobota, 2021**  
Egycsatornás videó hang nélkül, 2' 49"

**6. Kaba, 2021**  
Egycsatornás videó hang nélkül, 4' 10"

**7. Interjú Papp Istvánnal**  
A volt kabai cukorgyár gazdasági igazgatója 2002-2008 között  
2020, Kaba  
Egycsatornás videó hanggal, 19' 42"

**8. Interjú Szegi Emmával**  
Kaba polgármestere  
2020, Kaba  
Egycsatornás videó hanggal, 16' 33"

**9. Interjú Dušan Janičekkel**  
A Slovenské cukrovary, s.r.o. külkapcsolatokért felelős igazgatója  
Sereď, AGRANA Group  
2017, Sereď  
Egycsatornás videó hanggal, 14' 46"

**10. Diószeg / Sládkovičovo, 2021**  
Egycsatornás videó hang nélkül, 5' 7"

**11. Oroszka / Pohronský Ruskov, 2018**  
Egycsatornás videó hang nélkül, 3' 15"

**Eastern Sugar:**  
multinacionális vállalatról transzperifériás kutatásig

Németh Ilona dunaszerdahelyi házának ablaka az egykori cukorgyár üresen álló területére néz. Amikor Németh Ilona Pozsony felé tart, útja a cukorgyár körüli ipari területek és autókéreskedések mellett vezet el. Felidéződnek benne az egykori gyárterület illatai, a gépek zúgása és a cukorgyár egykori sziluettje.

Az 1989-et követő privatizációs ügyletek után 1991-ben a brit Tate and Lyle és a francia Saint Louis Sucre cég felvásárolta a posztsovjet csehszlovákiai és magyarországi, korábban állami támogatásból működő gyárakat, a közös vállalatot Eastern Sugarnak nevezték el. 2002-re azonban az Eastern Sugar vállalat tizenkét telephelye közül kilencben megszűnt a termelés, 2007-re pedig a cég lemondott annak a három gyárnak a termelési kvótáiról is, amik addig a második legnagyobb helyi cukorgyártóként működtek. Németh Ilona a cukorral és a posztsozialista átmenettel kapcsolatos kutatási projektje szintén az *Eastern Sugar* címet viseli, a kelet-közép-európai perifériára utaló ironikus gesztusként utólag sajátítva ki a vállalat nevét.

Németh Ilona Trafó Galériában látható kiállítása az *Eastern Sugar* projekt első magyarországi bemutatója és első olyan kiadása, amelyik a kutatás személyes történelmi beszámolókat gyűjtő videóinterjú-archívumából és az egykori gyárak helyszínein készült fotóesszéik közül válogat, és külön figyelmet szentel a magyar vonatkozásoknak, elsősorban a kabai Hajdúsági Cukorgyár történetének. A különböző cukorgyári helyszínek építészeti maradványait és a környező tájakat dokumentáló fotóesszéik az egyes gyárak történetéről szóló visszaemlékezésekkel egészülnek ki. A Kaba polgármesterével, Szegi Emmával és az Eastern Sugar vállalat egykori pénzügyi igazgatójával, Papp Istvánnal készült videóinterjúk mellett a szlovák cukoripar szakértőivel készült felvételek is láthatóak a térben, többek között a jelenleg az osztrák AGRANA vállalatot vezető és Németh Ilona projektjében szaktanácsadói minőségében részt vevő Dušan Janičekkel, a diószegi gyár egykori igazgatójával készült beszélgetés is.

Németh Ilona szerint a nacionalista populizmusok szlovákiai és magyarországi elterjedését különféle gazdasági mechanizmusok és érdekek erősítik, ilyen értelemben az *Eastern Sugar* művészeti kutatási projekt a lehetőségek hiányára, a szocializmus időszakát követő gyors átmenetre és az elsietett uniós csatlakozási folyamatok negatív következményeire is ráirányítja a figyelmet. A számos szakértő, kutató és alkotó bevonásával működő többéves *Eastern Sugar* projekt egyik fő célja a résztvevők közötti termékeny vita ösztönzése, fő módszere pedig a beszélgetés és a véleménycsere.

**Dunaszerdahelytől Kabáig:**  
transzperifériás szolidaritás a cukoriparban

Az eredetileg Juhocukornak („Déli Cukor”) nevezett dunaszerdahelyi gyár egyike volt azoknak a gyáraknak, amelyek 1965 és 1969 között, a prágai tavasz és a Varsói Szerződés időszakában épültek Csehszlovákiában – éppen akkor, amikor Magyarország, Lengyelország és Bulgária a Szovjetunió vezetésével megszállták keleti blokkbeli szomszédjukat, hogy megakadályozzák a rendszer lazulását. A berlini fal leomlása után a történelem a hidegháború fordulópontjaként tekintettek vissza Csehszlovákia 1968-as megszállására. A kilencvenes években azonban a reformok háttérbe szorultak, ezúttal a szabadpiaci manipulációkra törekvő kapitalista megszállásra jellemző sokk-terápiaként ható gazdasági folyamatok miatt. A cukor az imperializmus eszközeként indult világméretű útjára, hogy az ipari folyamatokon keresztül hajtsa uralmá alá a földeket és a paraszti társadalmakat, majd története az európai neokolonizációs kizsákmányolással folytatódott, amikor a nyugat-európai államok saját gazdaságuk ösztönzését helyezték előtérbe a kelet-európai régió gyárainak bezárásával, ezzel tovább gyengítve a térség gazdasági pozícióját.

A Trafó Galériában látható videóinterjúkból összeállított válogatás egyfelől a szocialista politikai és gazdasági folyamatok a cukorgyártás technológiai fejlődésére gyakorolt negatív hatásaival, másfelől a posztsozialista reformokban rejlő, be nem váltott ígéretekkel és kiaknázatlan lehetőségekkel foglalkozik. Ezt az attitűdöt tükrözi az is, hogy az átállással és az iparág jövőjével kapcsolatos döntéshozatali folyamatokból gyakorlatilag kihagyták azokat a szocializmus alatt képzett nagytudású mérnököket is, akik addig az ipar működését szavatolták, és akiknek megélhetése és pályája teljes mértékben az iparág alakulásától függött. Christian Laur, az Eastern Sugar igazgatótanácsának tagja a vele készült interjúban elismeri, hogy semmilyen előzetes tudással nem rendelkezett a lengyel, a magyar és a csehszlovák cukoriparról, ahová azért küldték, hogy feltárja a Tate & Lyle cég üzletág-bővítésének lehetőségeit.

A szlovákiai Juhocukor gyárral ellentétben magyarországi Hajdúsági Cukorgyár épületei a mai napig állnak, de a gyár már nem üzemel. A gyár létesítményeinek fizikai fennmaradása azt vonja maga után, hogy Magyarországnak hatalmas bírsággal kell szembenéznie amiatt, mert bár az Eastern Sugar vállalat 2006-ban elfogadta az uniós szerkezetátalakítási kompenzáció feltételeit, az épületállományt mégsem bontotta le. Annak ellenére, hogy 2017-ben megtörtént a cukorpiac liberalizációja, és megszűnt a korábban lefektetett kvótarendszer, így minden gyár korlátlanul termelhetne cukrot, Papp István a vele készített interjújában kimondja:

Produkción partner: **Cukru production – Martina Slovákóvá**  
Kiállítás terv: **Peter Liška** • Kivitelezés: **Peter Liška, Alžbeta Lišková, Ordasi László, Remkó László**

nka

KULT  
MINOR

GRAY  
SUGAR

SLOVAK INSTITUTE  
IN BUDAPEST

Cukru  
PRODUCTION

KK  
KALI KÖNYV

BUDAPESTI GALÉRIA  
BUDAPEST GALLERY

post  
bellum

GMB

**trafo**galéria

1094 Budapest, Liliom utca 41.  
+36 1 456 2040 // gallery@trafo.hu // www.trafo.hu  
Nyitva: keddtől vasárnapig 16-19h, előadási napokon 16-22h  
Open: Tuesday to Sunday 4-7pm, performance days 4-10pm

„Kabán többé nem lesz cukorgyár”. Kaba jövőjének záloga a város körül elterülő – és egyben az ország legnagyobbjának számító – napelempark. A napenergia azonban nem tud annyi munkahelyet teremteni, mint egykor a cukoripar.

Németh alkotói gyakorlatát nem a cukor utáni nosztalgia motiválja, a kutatás konklúziójaként pedig kijelenthető, hogy a cukorgyárak gazdasági és társadalmi jelentőségének teljes semmibevétele az önellátás és az egykor sokak megélhetését jelentő, a közjó jegyében végzett munka nem hordoz értéket a jövőben.

#### **Szukromkultúrák: A Tucumán Arde-től (1968) A cukor édes-savanyú történetéig (2012)**

Az olajkitermelés és -fogyasztás modern társadalmak képzületét, megnyilvánulásait és szerkezetét alakító „petrokultúrák” kifejezést az energia társadalomformáló erejét kutató tudósok alkották meg. Művészettörténeti szempontból Németh *Eastern Sugar* című projektje két ikonikus, szintén a cukorra mint anyagra fókuszáló projekthez csatlakozik; az argentin *Tucumán Arde* (*Tucumán lángokban*, 1968) és az indonéz *A cukor édes-savanyú története* (2012) című kezdeményezésekhez, mivel szintén azt vizsgálja, amit „szukromkultúráknak” nevezhetünk, vagyis azt a folyamatot, amely rámutat arra, hogy a cukor mint energia hogyan befolyásolta és határozta meg a gazdasági, társadalmi és kulturális életet egy adott időszakban. Amellett, hogy Németh Ilona kutatása egyedülálló módon a közép-kelet-európai régió a globális cukor-kereskedelemben játszott – és jellemzően figyelmen kívül hagyott – szerepére összpontosít, az *Eastern Sugar* a fenti két projekttől koncepciójában és formanyelvében is eltér: a művészeti szándék itt nem aktivista vagy kollektivista, hanem valahol a két megközelítés között helyezkedik el. A projekt művészekkel, kurátorokkal, szakértőkkel, szervezetekkel és intézményekkel kötött partnerségeken keresztül működik; kiállításokat, workshopokat, konferenciákat, tanulmányutakat, egy cukormanufaktúra létrehozását, sőt, egy cukormúzeum előkészítését is magában foglalja. A bemutatás idejétől és helyétől függően így mindig a projekt egy másik oldala kerül előtérbe.

A több mint harminc művészből és értelmiségiből álló, szakszervezeti céllal létrejött *Tucumán Arde* csoport a kabai cukorgyárnak otthont adó Alföld északi részéhez hasonlóan a szintén elszegényedett térségnek számító tucumáni cukorgyárak bezárása ellen lépett fel egy aktivista kampány formájában. A *Tucumán Arde* anyagai láthatóak voltak az *Eastern Sugar* projekt 2020-as, Gróf Ferenc által kurált *bourgeois Sugar of the East* című kiállításán is. Németh-hez hasonlóan a *Tucumán Arde*-ben részt vevő művészek a helyi cukor-ökoszisztémák információalapú feltárásán túl a művészet szerepét az utólagos reflexió helyett a terepmunkán alapuló közvetlen cselekvésben látták.

Jóval a *documenta 15* kurátori teendőit megelőzően – melyen Németh az OFF-Biennále Budapest meghívására vesz részt 2022-ben – a *ruangrupa* indonéz művészeti kollektíva volt a kezdeményezője és kurátora *A cukor édes-savanyú története* című 2012-es, a holland Noorderlicht intézménnyel együttműködésben megvalósuló projektnak. A projekt a fotográfia és az archívumkutatás módszerével a cukor matériáján keresztül vizsgálta a Brazília, Indonézia, Suriname és Hollandia gazdasági viszonyrendszerét szervező négy évszázados

gyarmatosítást. A projekt egyes részeit São Paulóban, Paramaribóban és Yogyakartaiban is bemutatták különféle cukorból készül fogyasztási cikkek formájában. Az *Eastern Sugar* a különféle helyszíneken hasonlóképpen hozta helyzetbe a látogatókat a cukorsüveg-manufaktúrán keresztül a projekt 2018-as pozsonyi Kunsthalléban és 2021-ben a freisingi Schafhofban látható kiadásában. Míg Németh „munkára fogta” a befogadókat a kiállításról elvihető cukorsüvegek gyártásával, a ruangrupa kiállítása a látogatók tudatos fogyasztói attitűdjének kialakítását segítette elő.

Németh édesapja egy mezőgazdasági szövetkezet igazgatójaként, majd később mezőgazdasági miniszterhelyettesként és a csehszlovák állami mezőgazdasági vállalat, a SLOVOSIVO vezérigazgatójaként ezer szállal kötődött a mezőgazdasági iparhoz. A földeken zajló események jelentették számára az életét; a mezőgazdaság aktuális helyzete és kihívásai így a hétköznapi családi beszélgetések visszatérő témái voltak.

Bohumil Hrabal 1986-ban írt *Foghíjak* című önéletrajzi regényében egy hozzá hasonló karakterű író történetét meséli el felesége, Eliška hangján, aki felidézi, hogy férje szabadidejében a házuk körüli földeket járta és térképezte fel. „Értett a cukorrépa termesztéséhez”, „ültek a (...) szövetkezeti gazdákkal és naphosszat beszélgettek a földeken végzett munka ügyes-bajos dolgairól”. A földek, a cukorrépa és a mezőgazdasággal kapcsolatos beszélgetések hasonlóan lenyűgözték Németh Ilonát – projektje azonban nemcsak a cukorról szól: kutatása a közép-kelet-európai régió társadalmi folyamatok és konstrukciók, valamint az ezekben sűrűsödő értékek sűrű szövédéke.

#### **Cukorsüvegek és színarany Cadillac**

Amint azt Rado Baťo szlovák újságíró az *Eastern Sugar* 2021-es kötetében megjelent, Fedor Blascak filozófussal folytatott párbeszédében kifejti, az 1990-es években a „tömeges privatizáció” tündérmesének hatott, a valós helyzetet ugyanakkor sokkal inkább a „vak tyúk is talál szemet” közmondással lehetne leírni. A helyzet olyan, akár egy „színarany Cadillac”, az azonos című 1956-os hollywoodi vígjátékban Judy Holliday alakítja Laurát, egy dollármilliárdos vállalat kisorszvényesét, aki abban a hitben jár a részvényesi gyűlésekre, hogy a vállalat politikájával szembeni észrevételei meghallgatásra találnak. A film igazi dramaturgiai csavarja, hogy ez valóban be is következik. Laura más kisorszvényesek segítségével, akiket levelek útján személyesen megszólítva állít az ügy mellé, megmenti a vállalatot az igazgatótanács korrupciójától, hozzámegy a cég alapítójához, majd a vállalat alelnöke lesz. Nászajándékként a kisorszvényesek egy színarany Cadillac-kel lepik meg. A cég szerkezete és az igazgatótanács tagjainak extravagáns juttatásai azonban mit sem változnak, csak most már a demokrácia köti meg a kisorszvényesek kezét.

Ahogy Tamás Gáspár Miklós 2001-ben írta, a poszt-fasizmusnak nincs szüksége államcsínyre: jogfosztó gyakorlatának kereteit a választások és a képviselői kormányzás biztosítja. Így – az akceleracionizmus / a társadalmi gyorsulás elméleti megközelítésének értelmében – az egyetlen lehetséges kiút az önfelszámolás radikális gesztusa, a kapitalizmus hanyatlásának felgyorsítása lehet.

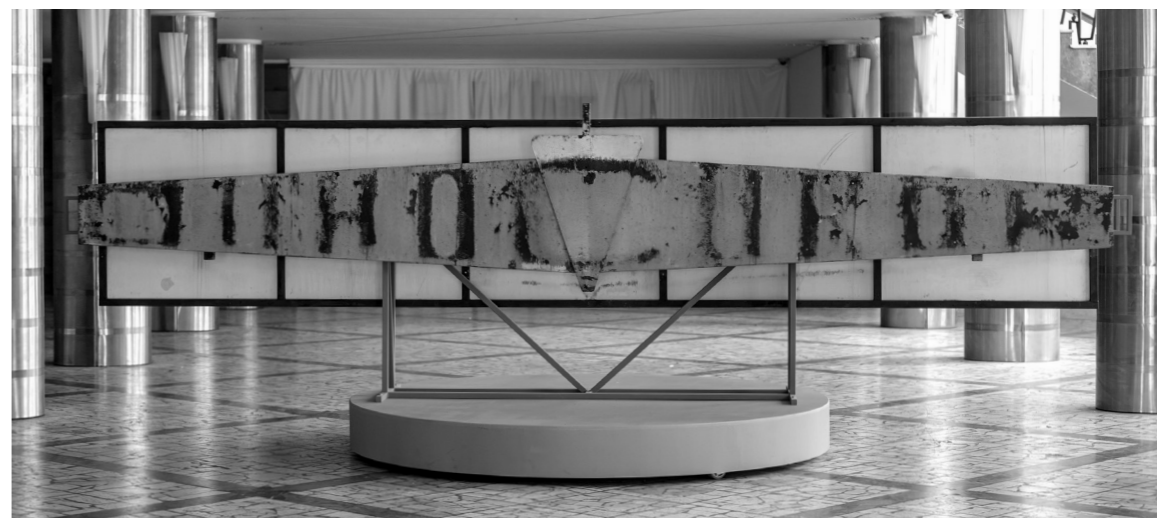
Krasznahorkai László *Sátántangó* (1985) című regényében Estike lehunyja a szemét, és közvetlenül azelőtt,

hogy megmérgezné a macskáját, majd önmagát, látomás jelenik meg lelki szemei előtt. Látja elhunyt édesapját, amint „egy cukorsüveggel és ezer más, a piacról hozott drága holmival” tér haza. Mielőtt megismertem volna Németh Ilona *Eastern Sugar* című projektjét, a cukor által szimbolizált „tündérvilág” álmoképpét úgy értelmeztem, mint egy közösen vágyott jövő elvesztett édességének metaforáját egy későszovjet kolhoz fatalizmusában. Az *Eastern Sugar* azonban felülírta a cukorról alkotott elképzelésemet: a kutatás fényében a cukor a jövőbe vetett hit záloga helyett a történelem iránti vágy jelölője.

Talán Estike számára a cukor az 1985-ben még elképzelhetetlennek tűnő változás előjele: annak a nyitásnak az előszele, amely azonban végül csak azt hozta el, amit Pelle Tibor, a bezárt rimaszombati cukorgyár egykori vezérigazgatója a vadkapitalizmus korszakának nevez. Dušan Janiček erre az időszakra „a szabadság eufóriájaként” utal, amely „megfelekedezett a jövőről”.

Az *Eastern Sugar* Dunaszerdahelytől Kabáig húzódó transzperifériás kutatása felidézi a transznacionális európai cukorkereskedelem sajátos ízét – ugyanakkor ezt nem azért teszi, hogy visszatekintve megédesítse a múltat, hanem hogy a cukoripar romjain kiutakat keressen a napjainkat is meghatározó gazdasági rendszerek csapdahelyzeteiből.

Emily Verla Bovino (kutató, író, képzőművész)



Fotó: Adam Šakový



Fotó: Cséfalvay Á. András

**Németh Ilona** szlovákiai magyar képzőművész és kurátor. Alkotói gyakorlata a közép-európai régió politikai légkörének személyes tapasztalatát olvassa össze a keleti blokk országainak egyetemes történetével a rendszer-váltás éveitől napjainkig. Németh Ilona a Magyar Képzőművészeti Egyetemen diplomázott 1986-ban, majd 1987-ben többedmagával megalapította a Csehországban és a régió más országaiban performansz fesztiválokat szervező Stúdió ért-t. 2006-ban szerzett DLA fokozatot a Magyar Képzőművészeti Egyetem Doktori Iskolájában.

Németh Ilona az OFF-Biennále Budapest meghívására a *documenta 15* (2022) kiállító művésze. Nemrégiben ért véget az általa kezdeményezett, az Európai Bizottság Kreatív Európa programja által támogatott, a Szlovák Nemzeti Galéria által vezetett *Eastern Sugar* című nemzetközi kiállítási és kutatási projekt. Két utazó kiállításorozat társkurátora volt: a *Privat nacionalizmus* című kiállítás 2014-ben és 2015-ben Budapesten, Pozsonyban, Krakkóban, Drezdában, Pécsen, Kassán és Prágában volt látható; a *Universal Hospitality* című kiállítás pedig 2016-ban a *Wiener Festwochenen*, 2017-ben pedig a prágai *MeetFactory*-ban és a *FUTURA*-ban valósult meg. 2011 és 2012 között *Dilemma* című retrospektív utazókiállítását Budapesten, Kassán és Brnóban mutatták be. 2001-ben Jiří Surůvkvával közösen állította ki *Invitation for a Visit* című multimedia installációját a 49. Velencei Biennálén a közös szlovák-cseh pavilonban.